


# DOSSIER PÉDAGOGIQUE

**Cycle 4 · Lycée**

Histoire · Espagnol · EMC · EMI

*Une histoire individuelle pour comprendre une histoire collective*

Version 1.1
septembre 2026

# Le film

*À son petit-fils, une femme raconte son enfance dans les camps d'internement français après avoir fui l'Espagne franquiste — un récit intime entre exil, espoir et transmission.*





Maria Baqué naît à Barcelone en 1931. En 1939, à sept ans, elle fuit l'Espagne franquiste et connaît plusieurs camps d'internement dans le sud de la France. Après la guerre, elle reconstruit sa vie en France et consacre une grande partie de son existence au témoignage, notamment auprès des jeunes générations.

## La genèse du projet

Très proche de sa grand-mère, Clément Bastie recueille sa parole et commence à la filmer au printemps 2021. Le projet est d'abord pensé comme un film familial : conserver sa voix, son visage et son récit pour ses enfants et les générations suivantes. Il s'élargit progressivement pour devenir un documentaire destiné à transmettre cette histoire au-delà du cercle familial.

Le film associe entretiens, images tournées sur les lieux du parcours de Maria, archives familiales, documents d'époque et contextualisation historique. Le dispositif reste volontairement simple afin de laisser une place centrale à sa parole.

> **Point d'attention**
> Le film comporte un tournant narratif important lié à la disparition de Maria pendant son élaboration. Ce point n'est pas à révéler avant la projection ; les activités qui l'abordent sont réservées à l'après-visionnage.

## Fiche du film

| | |
|---|---|
| Titre | Maria l'indésirable |
| Genre | Documentaire |
| Durée | 76 minutes |
| Réalisation, image et montage | Clément Bastie |
| Production | Autoproduction |
| Période de tournage | 2021–2026 |
| Thématiques | Retirada, exil, internement, mémoire, transmission, discrimination, langue et identité |

# Un film en lien avec les programmes

Le film **n'est pas un cours sur la Retirada**. Son intérêt pédagogique est de faire entrer les élèves dans des notions historiques, géographiques, linguistiques, civiques et médiatiques à partir d'un **récit personnel et d'un témoignage**, puis de mettre ce récit en relation avec des repères, des documents et des connaissances.

Il peut ainsi être exploité **au collège comme au lycée**, dans une approche disciplinaire ou interdisciplinaire.

## Histoire

**Collège – 3e**

- Thème 1 : « L'Europe, un théâtre majeur des guerres totales (1914-1945) » : démocraties fragilisées, expériences totalitaires, Seconde Guerre mondiale et conséquences pour les populations civiles.
- Capacités : se repérer dans le temps et l'espace ; analyser des documents de nature différente ; mettre en relation témoignage, archives et connaissances historiques.

**Lycée – Terminale générale**

- Thème 1 : « Fragilités des démocraties, totalitarismes et Seconde Guerre mondiale (1929-1945) » : guerre civile espagnole, montée des tensions et France dans la guerre.

## HGGSP

**Terminale**

- Thème 3 : « Histoire et mémoires » : distinguer histoire et mémoire, interroger la transmission d'une mémoire de conflit et le rôle du témoignage, des archives et du cinéma.

## EMC

**Collège**

- 5e – « Égalité, fraternité et solidarité » : accueil, solidarité, rapport à autrui.
- 4e – « Défendre les droits et les libertés » : libertés, dignité, discriminations, État de droit.
- 3e – « Faire vivre la démocratie » : engagement, opinion publique, information et participation.

**Lycée**

- Seconde – « Droits, libertés et responsabilités » : libertés fondamentales, État de droit et responsabilité.
- Première – « Cohésion et diversité dans une société démocratique » : diversité, inclusion, solidarité, racisme et xénophobie, cohésion sociale.
- Terminale – « La vie démocratique : débat, délibération et prise de décision » : information, pluralité des points de vue et participation citoyenne.

## Espagnol / langues vivantes

**Collège**

- Voyages et migrations ; rencontre avec l'autre ; langages et médias ; engagement ; Espagne, Catalogne, mémoire et identité.
- Activités langagières : compréhension, expression, interaction et médiation à partir de documents authentiques.
- Langue et identité : catalan, castillan, enfance, exil et transmission.

**Lycée – programmes 2026-2027**

- Seconde – Axe 3 : « Le passé dans le présent » : mémoire, histoire et transmission.
- Première – Axe 2 : « Diversité et inclusion » ; Axe 3 : « Art et pouvoir » : exil, rejet, discrimination, guerre et représentation du passé.
- Terminale – Axe 2 : « Territoire et mémoire » ; Axe 4 : « Enjeux et formes de la communication » : lieux de mémoire, transmission, témoignage et documentaire.

## EMI

**Collège et lycée**

- EMI transversale : rechercher, sélectionner, vérifier et interpréter l'information ; distinguer faits, interprétations et points de vue.
- Comparer témoignage, archives, photographies, cartes et autres sources ; identifier leur contexte et leur statut.
- Analyser la construction d'un récit documentaire : choix des sources, montage, voix, images et hiérarchisation de l'information.

Références : programmes et ressources officielles du ministère de l'Éducation nationale (Histoire, LVE, EMC, EMI) ; BO n°22 du 29 mai 2025 pour les langues vivantes ; programmes d'EMC du BO n°24 du 13 juin 2024 ; ressources Éduscol HGGSP et EMI.

# Liste des activités proposées dans ce dossier

| Activités | Niveaux conseillés | Discipline(s) |
|---|---|---|
| **(Avant) Diagnostic initial** | Tous | Toutes |
| **Frise chronologique** | Tous | Histoire |
| **Parcours spatial** | Tous | Histoire / Géographie |
| **4. Vie dans les camps** | Cycle 4 - Seconde | Histoire |
| **5. De la guerre à l'exil** | 3e - Lycée | Histoire |
| **6. Histoire ou mémoire ?** | Première et Terminale | HGGSP |
| **7. Liberté, solidarité et regard sur l'autre** | Cycle 4 | EMC |
| **8. Délibérer sur un projet de mémoire** | Lycée | EMC |
| **9. Lengua, memoria e identidad** | Cycle 4 - Lycée | Espagnol |
| **10. Un encuentro en torno a la memoria** | Lycée | Espagnol |
| **11. Comprendre les sources et le montage** | Tous | EMI |
| **(Après) Retour sur les connaissances** | Tous | Toutes |

# Mode d'emploi

Ce dossier a été conçu pour accompagner la découverte de ***Maria l'Indésirable*** en classe, au collège comme au lycée. Il ne constitue pas une séquence pédagogique imposée : les activités sont indépendantes et peuvent être sélectionnées en fonction du niveau des élèves, de la discipline enseignée, du temps disponible et des objectifs du professeur.

En plus des activités disciplinaires, trois outils communs peuvent être utilisés avec toutes les classes :

- un diagnostic initial, pour faire émerger les connaissances et représentations des élèves avant le travail ;
- **une frise chronologique** et **une carte** du parcours de Maria, pour construire des repères historiques et géographiques ;
- un retour sur les connaissances, à utiliser en fin de séquence pour permettre aux élèves de mesurer ce qu'ils ont appris.

Chaque activité est organisée en deux temps :

1. **La fiche enseignant** qui présente le niveau et la discipline concernés ; les objectifs pédagogiques et les compétences mobilisées ; la durée indicative ; les extraits du film à utiliser et, lorsque nécessaire, les éventuels documents complémentaires à préparer ; une proposition de déroulement ; des éléments de correction et des pistes de réponse. Cette page est destinée à la préparation de la séance et n'a pas vocation à être distribuée aux élèves.

2. **La fiche élève** : conçue pour être directement photocopiée et distribuée aux élèves. Les consignes sont formulées pour eux et les exercices disposent d'espaces permettant de rédiger les réponses. Les fiches élèves sont également modifiables, afin que chaque enseignant puisse les adapter : supprimer une question, en ajouter une, modifier le niveau de difficulté, choisir certains exercices ou intégrer ses propres documents.

# Diagnostic initial : que savons-nous déjà ?

La Retirada et l'internement des républicains espagnols en France restent souvent peu connus des élèves : le diagnostic permet de faire apparaître les représentations initiales et de conserver une trace de départ.

### Objectifs

- Faire émerger les connaissances et les représentations initiales.
- Identifier les notions déjà maîtrisées et les points de difficulté.
- Conserver une trace de l'« avant » pour la comparer à la fin de la séquence.

**Conseil pédagogique**
Ne pas noter cette fiche. Elle prendra toute sa valeur lorsque les élèves la reprendront après la séquence et constateront l'évolution de leurs connaissances.

*FICHE ÉLÈVE n°1*

# Avant de voir le film

Réponds sans chercher sur Internet et sans demander à quelqu'un. Ce n'est pas un contrôle : il s'agit de voir ce que tu sais déjà.

**1.** Que t'évoque l'Espagne dans les années 1930 ?

**2.** Sais-tu qui est Franco ?

**3.** Que sais-tu de la guerre civile espagnole ?

**4.** As-tu déjà entendu parler de la Retirada ? Si oui, explique ce que tu en sais.

**5.** Que signifie pour toi le mot « exil » ?

**6.** Que signifie « réfugié » ?

**7.** Que sais-tu des camps d'internement en France ?

**8.** Que signifie « mémoire » lorsqu'on parle d'un événement historique ?

*FICHE ÉLÈVE n°2*

# Frise chronologique

*Événements historiques majeurs*

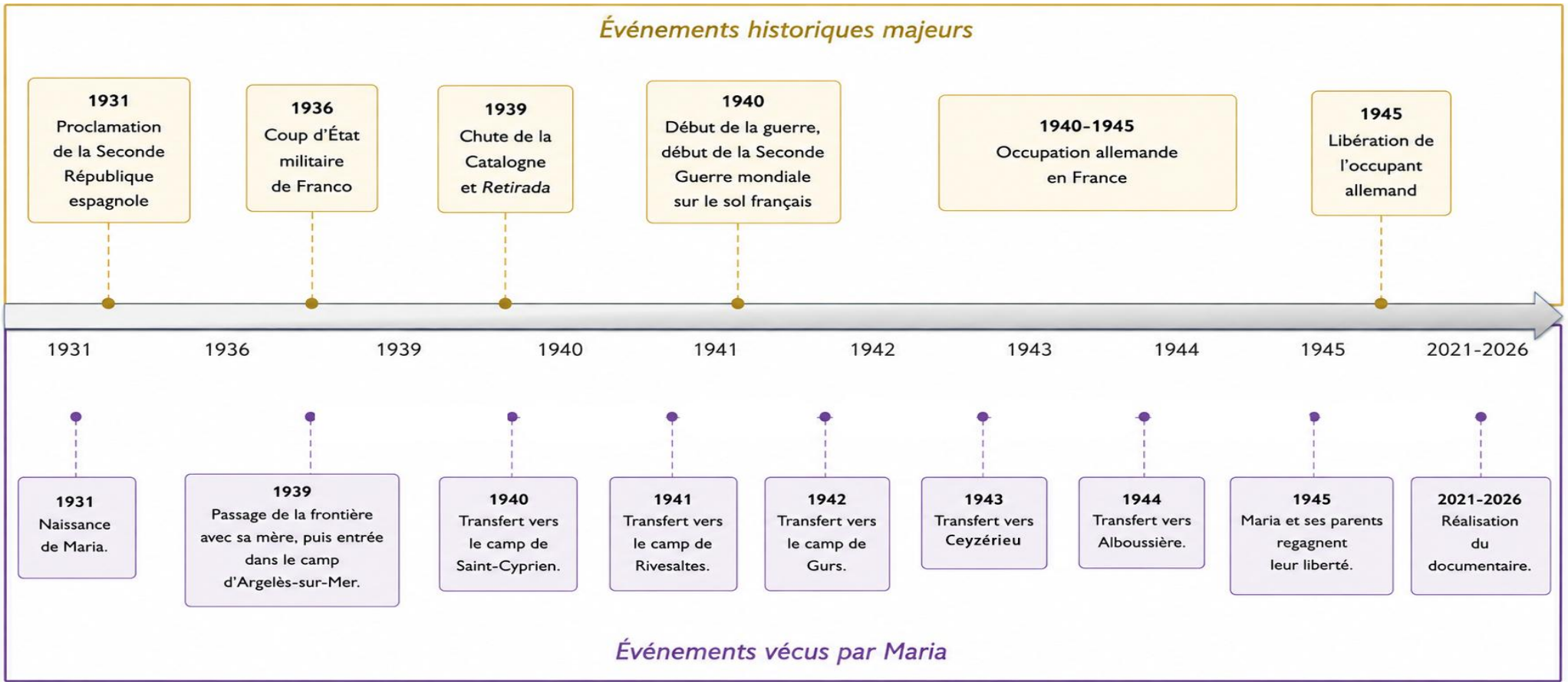



*Événements vécus par Maria*

1. Place les événements abordés dans le film sur la frise : au-dessus de la ligne les événements historiques et en dessous les choses vécues par Maria.

2. La vie de Maria est-elle seulement une histoire personnelle ? Justifie ta réponse à l'aide d'au moins deux événements de la frise.

3. Combien de temps environ Maria et sa mère restent-elles en situation d'exil et d'internement, entre leur passage de la frontière et leur retour à la liberté ?




**CORRECTION / PISTES DE RÉPONSE**

**2.** Non. La vie de Maria s'inscrit dans le contexte de grands événements historiques qui ont marqué l'Espagne et la France. Par exemple :

- en 1936, le coup d'État militaire de Franco déclenche la guerre civile espagnole ;
- en 1939, la chute de la Catalogne entraîne la Retirada et l'exil de Maria et de sa mère en France ;
- en 1940, le début de la guerre en France contribue au contexte dans lequel Maria est transférée dans différents camps ;
- en 1945, elle retrouve la liberté grâce à la Libération de la France.

**→ L'histoire personnelle de Maria permet donc aussi de comprendre une partie de l'histoire collective du XX$^{e}$ siècle.**

**3.** Maria et sa mère passent la frontière dans la nuit du 22 au 23 août 1939. Elles retrouvent la liberté en 1945, lors de la Libération de la France.

**→ Il s'écoule donc environ 6 ans entre leur passage de la frontière et leur retour à la liberté.**

*FICHE ÉLÈVE n°3*

# Le parcours de Maria

**1. Replace les différents lieux du parcours de Maria** : place le nom de chaque lieu au bon endroit sur la carte.

**2. Trace le parcours de Maria :** relie les différents lieux dans l'ordre de son parcours à l'aide de **flèches**.

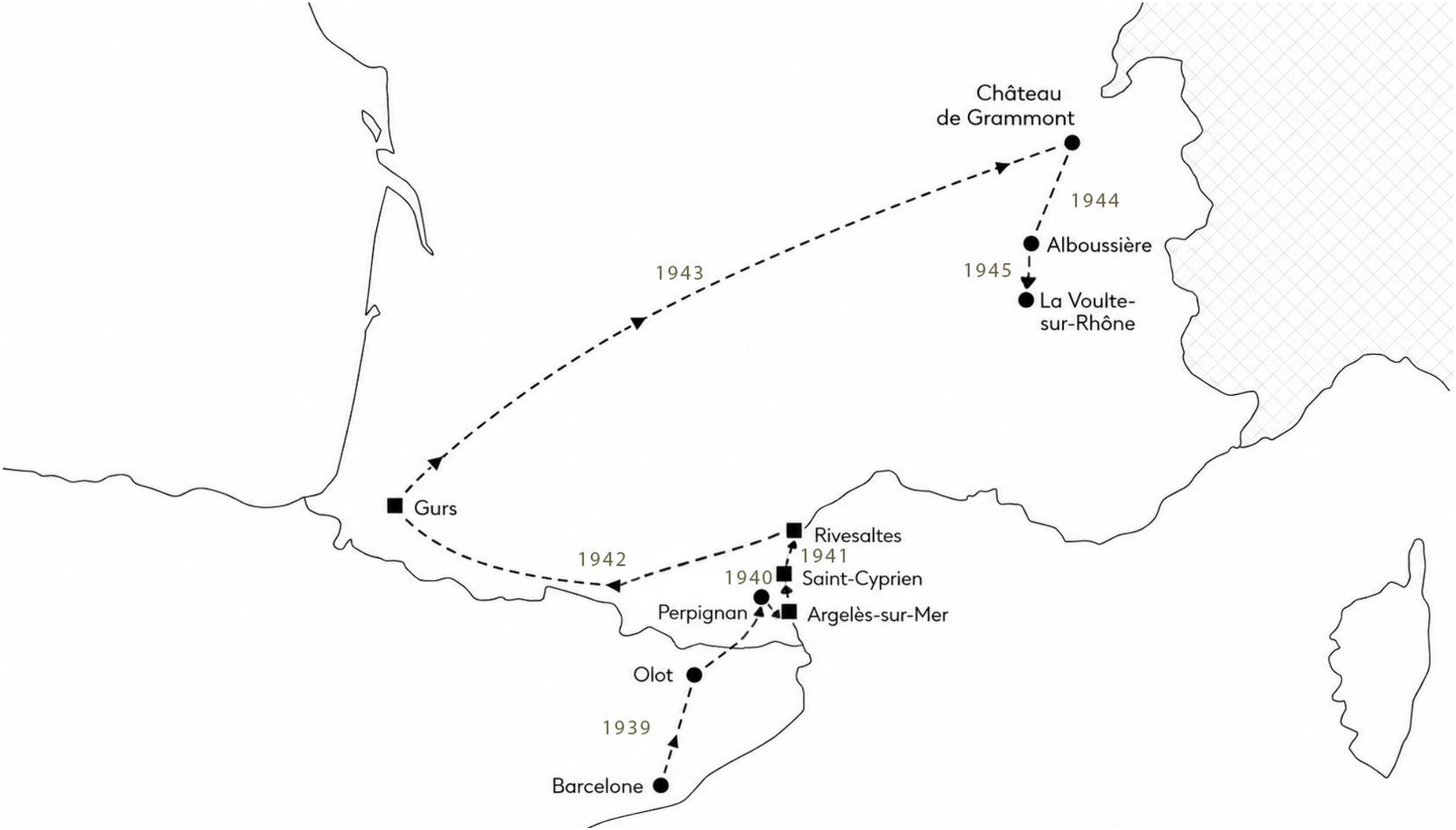
**3. Ajoute les dates du parcours :** tu peux inscrire les **dates ou années** correspondant aux différentes étapes directement sur ou à côté des tracés.

**4. Donne un titre à ta carte :** choisis un titre qui permet de comprendre immédiatement ce que représente la carte.



*CORRECTION FICHE n°3*

# Le parcours de Maria



*FICHE ENSEIGNANT N°4 · Histoire (Cycle 4 – Seconde)*

# 4. Vivre dans les camps d'internement

Cette séance s'appuie sur les souvenirs de Maria pour étudier concrètement les conditions de vie et la restriction des libertés, tout en évitant une représentation uniquement abstraite des camps.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Niveaux | Cycle 4, Seconde | Durée | 30- 45 min |
| Entrées | Guerre civile · Retirada | Supports | Film ou extraits du films, photos de Maria dans les camps en annexes |

| Extrait | Entrée |
|---|---|
| 21:50–23:10 | Fermeture du camp, barbelés, séparation des familles. |
| 26:20–29:30 | Baraques, nourriture, hygiène, organisation. |
| 38:23–39:10 | Échange avec un enfant : « était-ce une prison ? » |
| 43:40–50:55 | Rivesaltes, quotidien, logement, déplacements. |

**Objectifs :**

Décrire les conditions matérielles de l'internement.
Comprendre la restriction de liberté et la logique des transferts.
Distinguer camp d'internement et prison sans les confondre.
Observer comment une enfant peut continuer à jouer et à créer des relations malgré l'enfermement.

**Déroulement possible**
Regarder le documentaire ou les extraits conseillés, faire remplir la fiche n°4 aux élèves, réaliser une mise en commun.

**CORRECTION / PISTES DE RÉPONSE**

**1.** L'enfant demande si Maria était en prison. Elle répond d'abord que non, puis reconnaît que le camp fonctionnait malgré tout comme un lieu dont on ne pouvait pas librement s'échapper.

**2.** Barbelés, portes gardées, surveillance et transferts imposés restreignent les libertés.

**3.** Baraques, absence de lits dans certains espaces, promiscuité et installations rudimentaires.

**4.** Pain et sucre distribués, repas collectifs et nourriture très limitée ; Maria raconte qu'elle mangeait surtout son pain et son sucre.

**5.** Installations sanitaires rudimentaires, difficultés d'hygiène, parasites et maladies.

**6.** Les transferts sont décidés par les autorités et peuvent être réalisés sans que les familles sachent à l'avance où elles vont aller.

**7.** Jeux, activités, baignades, dessins, cuisine et rencontres montrent qu'une forme de vie enfantine subsiste malgré l'enfermement.

**8.** Les catégories historiques ne sont pas interchangeables : un camp d'internement français a une histoire et une fonction propres et ne doit pas être automatiquement assimilé à un camp d'extermination.

→ *Page suivante : fiche élève directement photocopiable.*

*FICHE ÉLÈVE N°4*

# Vivre dans les camps

Appuie tes réponses sur ce que Maria dit et sur ce que les images montrent.

**1.** Quelle question pose son arrière-petit-fils à Maria au sujet du camp ? Que répond-elle d'abord ?

**2.** Quels éléments montrent que la liberté des internés est limitée ?

**3.** Donne deux éléments décrivant les conditions de logement.

**4.** Que raconte Maria sur la nourriture ?

**5.** Que raconte-t-elle sur l'hygiène et la santé ?

**6.** Pourquoi les déplacements entre les camps rendent-ils la vie encore plus instable ?

**7.** Quelle place l'enfance conserve-t-elle malgré l'internement ? Cite un exemple.

**8.** Pourquoi faut-il distinguer un camp d'internement, une prison et un camp d'extermination ?

*FICHE ENSEIGNANT N°5 · Histoire (3e - Lycée)*

# 5. De la guerre à l'exil

Activité commune à la 3e et au lycée : partir de Maria pour comprendre comment les bouleversements politiques et militaires de l'Espagne et de l'Europe pèsent sur le destin des populations civiles.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Niveaux | 3e, Lycée | Durée | 45–60 min |
| Entrées | Guerre civile · Retirada | Supports | Frise + extraits du film |

**Objectifs :** relier trajectoire individuelle et contexte historique · construire une chaîne de causes et de conséquences · argumenter à partir de sources du film

**Supports à préparer :** Frise chronologique du dossier. Extraits 14:58–15:29 et 21:58–22:40.

## Déroulement possible

Faire repérer sur la frise les événements de la grande Histoire et ceux vécus par Maria.
Visionner les deux extraits et faire construire collectivement une chaîne : guerre civile → victoire franquiste → fuite / exil.
Faire rédiger la production collège ou lycée.
Au collège : 6 à 8 lignes. Lycée : 10 à 12 lignes en mobilisant au moins deux notions du programme.

## CORRECTION / PISTES DE RÉPONSE

**1.** Grande Histoire : coup d'État de Franco ; chute de la Catalogne et Retirada ; occupation allemande en France. Parcours individuel : naissance et transferts de Maria.

**2.** Le coup d'État ouvre la guerre civile ; la défaite républicaine conduit à la fuite de populations vers la France.

**3.** La trajectoire de Maria illustre les conséquences sur les civils : déplacement forcé, séparation, internement et perte de liberté.

**4. Version collège**
Le parcours de Maria montre les conséquences de la guerre sur les populations civiles car elle est obligée de quitter son pays, de séparer sa famille, puis de vivre dans plusieurs camps d'internement en France. Elle subit des déplacements successifs et une perte de liberté alors qu'elle est encore une enfant.
**Éléments à valoriser :** fuite d'Espagne, exil, séparation familiale, internement, déplacements, perte de liberté.

**Version lycée**
Le parcours de Maria illustre concrètement les conséquences des conflits européens sur les populations civiles. La guerre civile espagnole et la victoire franquiste provoquent son exil forcé, puis son internement et ses transferts successifs en France. Son parcours montre ainsi que les conséquences d'une guerre ne se limitent pas aux combats: elles touchent directement les civils, en entraînant déplacements, ruptures familiales, privation de liberté et bouleversement durable des trajectoires de vie.
**Attendus supplémentaires au lycée** : faire le lien entre les événements politiques et militaires et leurs conséquences humaines, et montrer que Maria permet d'incarner l'expérience des populations civiles dans le contexte plus large des conflits européens.

→ *Page suivante : fiche élève directement photocopiable.*

*FICHE ÉLÈVE N°5*

# De la guerre à l'exil

1. Coche les événements qui relèvent principalement de la grande Histoire.

☐ Coup d'État militaire de Franco en 1936

☐ Chute de la Catalogne et Retirada en 1939

☐ Occupation allemande en France (1940–1945)

☐ Transfert de Maria vers Rivesaltes en 1941

☐ Naissance de Maria en 1931

**2.** Explique le lien entre la guerre civile espagnole, la victoire franquiste et la fuite de Maria vers la France.

**3.** À partir de la frise, montre en quoi l'histoire de Maria est liée à la situation de l'Europe entre 1936 et 1945. Donne au moins deux exemples.

**4.** Pourquoi peut-on dire que le parcours de Maria montre les conséquences d'une guerre sur les populations civiles ?

*FICHE ENSEIGNANT N°6 · HGGSP (Première et Terminale)*

# 6. Histoire ou mémoire

Activité d'analyse fondée sur le film : la parole de Maria, la contextualisation en voix off, les archives et les lieux permettent d'interroger les rapports entre mémoire, témoignage et histoire.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Niveau | 1ere et Terminale HGGSP | Durée | 55 min |
| Thème | Histoire et mémoires | Supports | Film entire ou extraits, fiches administratives en annexes |

**Objectifs :** distinguer mémoire, témoignage, archive et histoire · interroger les limites d'un témoignage · analyser le rôle du cinéma dans la transmission

**Supports à préparer :** Extraits 14:58–15:29, 16:44–17:28, 52:13–53:08 et 1:11:08–1:11:34 ; fiches administratives en annexes

## Déroulement possible

Faire noter aux élèves ce que produit chaque forme de source.
Mettre en commun les réponses et construire la notion de complémentarité des sources.
Terminer par une courte argumentation sur le rôle du documentaire.

## CORRECTION / PISTES DE RÉPONSE

**1.** les souvenirs de son enfance à Barcelone et de sa vie familiale avant l'exil ; le récit de son passage en France et de son vécu dans les camps ; ses souvenirs des conditions de vie dans les camps, des déplacements et de la séparation de sa famille ; son rapport à la langue, notamment le fait qu'elle parlait catalan dans son enfance.

**2.** la proclamation de la Seconde République espagnole en 1931 et le contexte politique de l'Espagne ; le coup d'État militaire de 1936 et le début de la guerre civile espagnole ; la progression des forces franquistes et la chute de la Catalogne, replacées dans le contexte de la fin de la guerre civile ; le contexte de la Retirada et de l'arrivée massive des républicains espagnols en France ; le contexte français de l'internement des réfugiés espagnols ; le contexte de la France de Vichy, notamment la question des étrangers et des « indésirables ».

**3.** Le témoignage de Maria permet de comprendre l'expérience vécue de l'intérieur : ses souvenirs, ses émotions, son quotidien et son point de vue personnel. Les archives et la contextualisation permettent de replacer cette expérience dans un cadre historique plus large, en apportant des repères et des informations sur les événements et la situation des réfugiés**. Ils sont donc complémentaires** : le témoignage donne une dimension humaine et individuelle à l'histoire, tandis que les archives permettent de la contextualiser et de la mettre en perspective.

**4.** Non. Le film part de la mémoire individuelle de Maria, mais il l'élargit progressivement à une mémoire collective de l'exil républicain espagnol. Les lieux permettent de relier son parcours personnel à une histoire plus large : Barcelone, la frontière, les différents camps d'internement puis les lieux de reconstruction correspondent à des étapes de l'histoire vécue par de nombreux exilés. Les archives et la voix off apportent des éléments historiques qui dépassent le seul souvenir de Maria et permettent de comprendre le contexte de la guerre civile, de la Retirada et de l'internement en France. Le film fait donc passer **d'une mémoire familiale et individuelle à une histoire et une mémoire collectives.**

**5.** Un témoignage est une source précieuse car il permet d'accéder à une expérience vécue directement par une personne. Il apporte des informations sur ce qu'elle a vu, ressenti et compris, et donne une dimension humaine à un événement historique. Dans le cas de Maria, sa parole permet notamment de comprendre ce que signifie l'exil et l'internement du point de vue d'une enfant. Mais un témoignage reste une mémoire individuelle : il dépend des souvenirs de la personne, du temps écoulé et de son propre point de vue. Il ne peut donc pas, à lui seul, suffire à reconstituer toute une réalité historique**. Il doit être contextualisé**, confronté et mis en relation avec d'autres sources, comme les archives ou les travaux des historiens.

→ *Page suivante : fiche élève directement photocopiable.*

*FICHE ÉLÈVE N°6*

# Histoire ou mémoire ?

**1.** Relève deux éléments du témoignage de Maria qui appartiennent au registre du souvenir ou de l'expérience vécue.

**2.** Relève deux éléments de contextualisation apportés par la voix off ou les archives.

**3.** Explique en quoi témoignage et archives sont complémentaires.

**4.** Le film montre-t-il seulement une mémoire individuelle ? Appuie ta réponse sur les lieux, les archives et la voix off.

**5.** En 8 à 10 lignes, explique pourquoi un témoignage est à la fois une source précieuse et une source qui doit être interrogée.

*FICHE ENSEIGNANT N°7 · EMC (Cycle 4)*

# 7. Liberté, solidarité et regard sur l'autre

Activité de débat réglée à partir de quatre situations fictives inspirées des questions soulevées par le film. L'objectif est de travailler liberté, solidarité, opinion et rapport à autrui sans transformer ces situations en citations historiques.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Niveaux | 5e–3e | Durée | 45–55 min |
| Entrées | Liberté · solidarité · rapport à autrui | Supports | Fiche élève + film |

**Objectifs :** distinguer opinion, préjugé et position de principe · argumenter et reformuler · relier liberté, dignité et solidarité

**Supports à préparer :** Extraits 22:07–22:36 et 38:23–38:42. Les quatre situations sont directement reproduites sur la fiche élève.

## Déroulement possible

Faire lire les quatre situations individuellement.
Mettre en commun les classements et reformulations.
Organiser le débat final puis faire noter une objection et un argument.

## CORRECTION / PISTES DE RÉPONSE

**1.** A → **Opinion** : la personne exprime son point de vue sur la politique d'accueil.
B → **Émotion** : la personne exprime ce qu'elle ressent face à la situation.
C → **Préjugé** : la personne attribue à un groupe des comportements ou des risques sans preuve.
D → **Position de principe** : la personne s'appuie sur un principe de protection et de dignité.

**2.** La situation **C** est celle qui repose le plus clairement sur un préjugé. On attend que l'élève repère la **généralisation** et l'absence de preuve.

**3.** Exemples dans le film : l'internement derrière les barbelés, les déplacements imposés, la séparation de la famille ou la privation de liberté.

**4.** La solidarité peut prendre différentes formes : aider, accueillir, protéger, accompagner ou permettre à une personne exilée de vivre dans des conditions dignes.
Les élèves peuvent s'appuyer sur le film ou proposer un exemple qu'ils connaissent.

**5.** Les deux points de vue sont possibles s'ils sont argumentés et respectueux.
On attend notamment l'idée que connaître une histoire individuelle peut permettre de mieux comprendre une situation et de dépasser certains préjugés.

→ *Page suivante : fiche élève directement photocopiable.*

*FICHE ÉLÈVE N°7*

# Liberté, solidarité et regard sur l'autre

Voici 4 réactions différentes observées par des français face à l'arrivée de ces réfugiés espagnols : elles servent à réfléchir aux notions de liberté, de solidarité et de rapport à autrui.

A — « À mon avis, la France ne devrait pas accueillir tous les réfugiés espagnols : elle doit d'abord penser à ses propres difficultés. »

B — « Ces familles me font de la peine. Elles ont tout perdu et leurs enfants ont dû quitter leur maison. »

C — « Ils sont très nombreux et étrangers : ils risquent forcément de nous prendre notre travail et de créer de l'insécurité. »

D — « Une personne qui fuit la guerre doit pouvoir être protégée et traitée avec dignité, quelle que soit son origine. »

**1.** Pour chaque situation, indique si elle exprime surtout une émotion, une opinion, un préjugé ou une position de principe. Justifie au moins deux de tes choix.

**2.** Choisis la situation qui te paraît la plus discutable. Explique pourquoi.

**3.** À partir du film, donne un exemple montrant que la liberté et la dignité peuvent être menacées.

**4.** Quel rôle la solidarité peut-elle jouer face à une situation d'exil ? Donne un exemple tiré du film ou de tes connaissances.

**5.** Débat : « Connaître l'histoire de personnes exilées peut-il changer le regard porté sur elles ? »
Note un argument et une objection.

*FICHE ENSEIGNANT N°8 · EMC (Lycée)*

# 8. Délibérer sur une mémoire commune

Simulation de délibération autour d'un projet public consacré à la mémoire de l'exil républicain espagnol. L'activité est adaptable à la Seconde, à la Première ou à la Terminale.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Niveaux | Seconde · Première · Terminale | Durée | 55 min |
| Entrées | Droits · cohésion · pluralité · débat | Supports | Fiche élève + film |

**Objectifs :** distinguer valeurs, droits, intérêts et informations à vérifier · écouter et reformuler · construire une décision collective

**Supports à préparer :** Aucun document extérieur obligatoire. Le scénario et les quatre propositions figurent sur la fiche.

## Déroulement possible

Distribuer la situation et attribuer les groupes.
Préparer les arguments et objections.
Délibérer, puis rédiger la décision collective.

## CORRECTION / PISTES DE RÉPONSE

**1.** Il n'y a pas une seule bonne réponse. Les arguments doivent être **cohérents avec le projet choisi** et correctement catégorisés.

**A — Projection-débat**

- **Intérêt pratique** : permet de toucher un public important en une seule séance.
- **Valeur** : favorise la transmission et le dialogue entre générations.
- **Information à vérifier** : coût de la projection, disponibilité d'une salle, droits de diffusion.

**B — Exposition**

- **Intérêt pratique** : peut être visitée pendant plusieurs semaines.
- **Valeur** : permet de conserver et transmettre une mémoire locale.
- **Information à vérifier** : sources disponibles, coût de conception et d'installation.

**C — Parcours mémoriel**

- **Intérêt pratique** : le parcours reste accessible gratuitement dans l'espace public.
- **Valeur** : inscrit la mémoire dans le territoire et la rend visible au quotidien.
- **Information à vérifier** : autorisations, lieux disponibles, coût des panneaux et de l'installation.

**D — Journée de la mémoire**

- **Intérêt pratique** : réunit plusieurs publics et plusieurs formes de transmission.
- **Valeur** : favorise les échanges, la solidarité et la transmission intergénérationnelle.
- **Information à vérifier** : disponibilité des intervenants, budget, organisation logistique.

**2.** L'objection doit être **réaliste**, et non simplement dire que le projet est « mauvais ».

- **A** : une projection unique peut toucher surtout les personnes déjà intéressées par le sujet.
- **B** : une exposition peut être coûteuse à produire et demander du temps pour sélectionner et vérifier les documents.
- **C** : un parcours mémoriel nécessite de choisir les lieux et les personnes représentés, ce qui peut donner lieu à des débats ou à des oublis.
- **D** : une journée de la mémoire demande beaucoup d'organisation et risque de mobiliser une partie importante du budget sur un événement ponctuel.

**3.** Cette question permet de vérifier la capacité à **écouter et prendre en compte la pluralité des points de vue**.

**4.** Une bonne réponse doit présenter : le projet finalement retenu ; les raisons du choix ; les arguments entendus pendant la discussion ; éventuellement un compromis ou des conditions de mise en œuvre. Par exemple, la commission peut choisir une **projection-débat accompagnée d'une petite exposition**, afin de combiner un événement permettant la rencontre avec une action laissant une trace durable. L'important n'est donc pas le projet choisi, mais **la qualité de la justification et la prise en compte des arguments des différents groupes**.

**5.** Une décision démocratique repose aussi sur **la discussion, l'argumentation, l'écoute et la confrontation des différents points de vue**. Il faut pouvoir s'informer, examiner les arguments, éventuellement modifier son opinion et rechercher une décision qui puisse être justifiée collectivement. On ne demande donc pas seulement : « Combien sont pour ? » mais aussi : « Pourquoi ? Avec quels arguments ? Et quelles conséquences ? »

→ *Page suivante : fiche élève directement photocopiable.*

*FICHE ÉLÈVE N°8*

# Délibérer sur une mémoire commune

Vous êtes membres d'une commission citoyenne. La commune dispose d'un budget limité mais souhaite faire connaître l'histoire de l'exil républicain espagnol. Quatre projets sont proposés :

A — Organiser une projection du documentaire Maria l'Indésirable, suivie d'un débat avec le réalisateur.

B — Créer une exposition temporaire sur l'exil républicain espagnol et les personnes originaires de la commune qui l'ont vécu.

C — Créer un parcours mémoriel dans la commune, avec plusieurs panneaux présentant des lieux, des personnes ou des documents liés à l'histoire de l'exil.

D — Organiser une journée de la mémoire, associant projection, exposition, témoignages d'habitants et rencontre avec une association ou un historien.

**1.** Choisis un projet. Donne trois arguments et précise pour chacun : valeur / droit / intérêt pratique / information à vérifier.

**2.** Trouve une objection sérieuse à ton propre projet.

**3.** Pendant la discussion, note deux arguments d'un autre groupe que tu juges solides. Reformule-les fidèlement.

**4.** Rédige la décision finale de la commission en 6 à 8 lignes. Si un compromis a été trouvé, explique-le.

**5.** Pourquoi une décision démocratique ne consiste-t-elle pas simplement à compter les opinions ?

*FICHE ENSEIGNANT N°9 · Espagnol (Cycle 4)*

# 9. Langue, mémoire et identité

Activité accessible aux élèves qui découvrent l'espagnol. Le récit de Maria sur le catalan et l'apprentissage du castillan permet de travailler compréhension, lexique, interaction et médiation.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Niveaux | Collège | Durée | 40–50 min |
| Entrées | Mémoire · identité · langue · enfance | Supports | Extrait 16:44–17:28 |

**Objectifs :** comprendre des informations simples · réutiliser un lexique de base · transmettre une information

**Supports à préparer :** Extrait 16:44–17:28. Banco : infancia, familia, lengua, memoria, recuerdo, hablar, aprender, contar, transmitir.

### Déroulement possible

Visionner deux fois l'extrait.
Faire répondre aux questions en français et en espagnol là où l'exercice le demande.
Mettre en commun puis reprendre quelques formulations.

## CORRECTION / PISTES DE RÉPONSE

**1.** Maria naît en Espagne, à Barcelone, en 1931.

**2.** « De niña, María hablaba catalán. » ; « Aprendió el español cuando tenía 18 años, en La Voulte. »

**3.** a) **Faux** : Maria ne comprenait pas parfaitement le castillan lorsqu'elle était enfant.
b) **Vrai**.
c) **Faux** : la langue est liée à son histoire, à son enfance et à sa mémoire.

**4. «** María nació en Barcelona en 1931. De niña, hablaba catalán y vivió el exilio con su familia. Cuando tenía siete años, huyó de España y conoció varios campos de internamiento en Francia. Muchos años después, contó sus recuerdos para transmitir su historia y mantener viva la memoria. »

**5.** On attend l'idée qu'une langue peut être liée à **la famille, au territoire, à l'enfance et aux souvenirs**, et qu'elle peut donc participer à la construction de l'identité.
**Exemple de production possible en français :**
« Une langue fait partie de l'identité d'une personne car elle est liée à son histoire et à sa culture. Elle permet de communiquer avec sa famille et avec les personnes de son entourage. Elle peut aussi conserver les souvenirs d'une enfance et d'un pays. Ainsi, perdre ou ne plus pouvoir parler sa langue peut représenter une perte importante pour son identité et sa mémoire. »

**Exemple de production possible en espagnol :**
« Una lengua forma parte de la identidad. Está relacionada con la familia y la infancia. María hablaba catalán de niña. Por eso, el catalán forma parte de sus recuerdos. »

→ *Page suivante : fiche élève directement photocopiable.*

*FICHE ÉLÈVE N°9*

# Langue, mémoire et identité

Pour répondre aux questions en espagnol tu peux utiliser : infancia · familia · lengua · memoria · recuerdo · hablar · aprender · contar · transmitir.

**1.** Où et quand Maria est-elle née ?

**2.** Complète en espagnol : « De niña, María hablaba… » / « Aprendió el español cuando… »

**3.** Vrai ou faux ? Corrige les phrases fausses :

a) María entendía perfectamente el castellano cuando era pequeña.

b) La lengua forma parte de sus recuerdos de infancia.

c) La historia de María no tiene relación con la memoria.

**4.** En binôme, échangez autour de l'identité de María et rédigez en espagnol un court paragraphe biographique pour présenter qui elle est.

**5.** Rédige 4 phrases en français pour expliquer pourquoi une langue peut faire partie de l'identité et de la mémoire d'une personne.

*FICHE ENSEIGNANT N°10 · Espagnol (Lycée)*

# 10. Un encuentro en torno a la memoria

Activité d'analyse et de compréhension orale pour le lycée. Les questions sont en français ; les productions ciblées sont en français ou en espagnol selon le niveau. En annexe de ce dossier se trouve le dialogue en espagnol et en français.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Niveaux | Seconde · Première · Terminale | Durée | 55 min |
| Axes | Passé et présent · inclusion · art et pouvoir · territoire et mémoire | Supports | Extrait + version espagnole |

**Objectifs :** Les élèves sont amenés à comprendre comment une rencontre entre une personne ayant vécu l'exil et une nouvelle génération peut devenir un moment de **transmission de la mémoire**.

L'activité permet de travailler :

- la compréhension d'un dialogue authentique ;
- l'identification des locuteurs et de leurs intentions ;
- le lexique du souvenir et de la transmission ;
- la médiation entre français et espagnol ;
- l'expression écrite en espagnol ;
- le rapport entre **mémoire individuelle et mémoire collective**.

**Supports à préparer :** dialogue en espagnol entre Maria et de jeunes participants de la **Ruta del Exilio**, à Rivesaltes. Le professeur fournit la **transcription espagnole et sa traduction française (en annexe)**.

## Déroulement possible

**- 1ere écoute sans la transcription** Les élèves identifient les interlocuteurs, le lieu et la situation générale.
**- 2eme écoute avec la transcription** ils repèrent les informations essentielles et les expressions liées à la mémoire.
**- Travail avec la traduction** elle permet de vérifier la compréhension et de réfléchir au sens de certaines formulations.
**- Mise en commun et activité de médiation** Les élèves produisent ensuite un court texte destiné à un jeune espagnol.

## CORRECTION / PISTES DE RÉPONSE

**1.** Maria rencontre un groupe de jeunes Espagnols venus à Rivesaltes pour découvrir des histoires liées à l'exil et éviter que cette mémoire soit oubliée.

**2.** Maria explique qu'elle avait sept ans lorsqu'elle est arrivée en France et évoque successivement Argelès, Saint-Cyprien puis Rivesaltes.

**3.** Elle est surprise que des jeunes Espagnols s'intéressent aujourd'hui à cet épisode alors que, d'après son expérience, cette histoire était peu présente dans l'éducation de ses neveux.

**4.** La rencontre illustre une transmission entre générations : Maria témoigne d'une expérience vécue et les jeunes viennent recueillir cette mémoire pour qu'elle ne soit pas oubliée.

**5.** Maria exprime aussi la difficulté de revenir dans un lieu associé à son enfance : elle explique que ses souvenirs du passé et ce qu'elle vit aujourd'hui se mélangent lorsqu'elle revient sur place.

**6.** La production peut notamment faire apparaître les éléments suivants :

Maria est une femme espagnole qui a vécu l'exil et l'internement en France lorsqu'elle était enfant. Elle avait sept ans lorsqu'elle est arrivée en France. Elle a connu notamment Argelès, Saint-Cyprien et Rivesaltes. Les jeunes sont un groupe de jeunes Espagnols venus pour connaître des histoires comme la sienne et pour éviter que cette mémoire soit oubliée. Maria est surprise et touchée de voir que des jeunes Espagnols s'intéressent aujourd'hui à cette histoire, car elle constate que cette histoire était peu évoquée dans son entourage familial et scolaire. La rencontre permet donc une transmission de la mémoire entre générations. Maria accepte volontiers de répondre aux questions, tout en reconnaissant que certains souvenirs peuvent avoir été oubliés avec le temps. La rencontre se déroule à Rivesaltes, lieu directement lié à son parcours.

**Exemple de production possible**

María es una mujer española que vivió el exilio en Francia cuando era niña. Tenía siete años cuando llegó a Francia y conoció varios campos, como Argelès, Saint-Cyprien y Rivesaltes. Un grupo de jóvenes españoles viene a conocer su historia para que no se olvide. María está sorprendida porque, cuando sus sobrinos eran jóvenes, esta historia no se estudiaba mucho. Este encuentro permite transmitir la memoria de una generación a otra.

→ *Page suivante : fiche élève directement photocopiable.*

*FICHE ÉLÈVE N°10*

# Un encuentro en torno a la memoria

**1.** Qui sont les interlocuteurs ? Où se trouvent-ils ? Pourquoi les jeunes sont-ils venus rencontrer Maria ?

**2.** Relève dans le dialogue trois informations précises sur l'enfance de Maria et son arrivée en France.

**3.** Maria explique qu'elle est surprise par l'intérêt des jeunes. Pourquoi cette réaction est-elle importante pour comprendre la manière dont la mémoire de la guerre et de l'exil a été transmise ?

**4.** Que cherchent les jeunes ? Que peut leur apporter le témoignage de Maria ?

**5.** Pourquoi peut-on dire que le lieu joue un rôle dans la mémoire ? Appuie-toi sur ses paroles.

**6.** Imagine que tu dois raconter cette rencontre à un jeune espagnol de ton âge qui ne connaît ni Maria ni son histoire. Rédige en espagnol 80 à 100 mots pour lui expliquer qui est Maria, pourquoi les jeunes sont venus la rencontrer et ce que cette rencontre représente.

*FICHE ENSEIGNANT N°11 · EMI*

# 11. Comprendre les sources et le montage

Activité commune au collège et au lycée : identifier le statut des sources du film puis observer comment le montage organise leur mise en relation.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Niveaux | Collège / lycée | Durée | 50 min |
| Entrées | Sources · contexte · point de vue · montage | Supports | Extraits du film, documents en annexes |

**Objectifs :** comparer les statuts des sources · identifier contexte et point de vue · analyser les effets du montage

**Supports à préparer :** 14:58–15:29 ; 16:44–17:28 ;

## Déroulement possible

Faire observer successivement les différentes sources.
Compléter la fiche sur leur statut et leurs limites.
Revoir un passage et discuter des choix de montage.

## CORRECTION / PISTES DE RÉPONSE

**1.**

| Source | Nature | Ce qu'elle permet de comprendre | Sa limite |
|---|---|---|---|
| **Témoignage de Maria** | Témoignage oral / mémoire individuelle | Son expérience personnelle, ses souvenirs, ses émotions et sa perception des événements. | Ne permet pas, à lui seul, de reconstituer l'ensemble du contexte historique ou de vérifier tous les faits. |
| **Archive / document d'époque** | Source historique | Apporte une trace contemporaine des événements et permet de les replacer dans leur contexte. | Ne montre pas directement ce que Maria a vécu ou ressenti. |
| **Photographie** | Document iconographique | Montre un lieu, une situation ou des personnes à un moment donné. | Elle ne montre qu'un point de vue et ne permet pas, à elle seule, de connaître tout le contexte. |
| **Carte** | Représentation géographique | Permet de situer les lieux et de comprendre les déplacements de Maria. | Elle ne renseigne pas directement sur l'expérience vécue ou les émotions. |
| **Image tournée aujourd'hui** | Image documentaire contemporaine | Permet de mettre en relation les lieux actuels avec le passé raconté par Maria. | Elle montre l'état actuel du lieu, pas directement ce qu'il était au moment des événements. |

**2.** On attend que l'élève montre que deux sources ne donnent pas exactement la même information.
Exemples : **le témoignage de Maria + une archive** : Maria apporte le vécu individuel ; l'archive apporte une trace et un contexte historique ; **une photographie + une image tournée aujourd'hui** : la première montre le lieu ou la situation à une époque donnée ; la seconde permet d'observer ce qu'il est devenu ; **la carte + le témoignage** : la carte situe le parcours ; Maria en raconte l'expérience.

**3.** Le réalisateur les associe notamment pour : compléter la parole de Maria ; replacer son histoire personnelle dans son contexte historique ; permettre au spectateur de mieux comprendre les événements ; mettre en relation mémoire individuelle et histoire collective ; faire correspondre le récit avec les lieux, les traces et les archives.

**4.** On attend que l'élève : identifie précisément le passage choisi ; décrive le choix de réalisation observé : ordre des images, durée d'un plan, voix off, silence, musique, rapprochement de deux images, etc. ; explique l'effet produit sur sa compréhension du récit. Il ne suffit donc pas d'écrire « la musique rend la scène émouvante » : l'élève doit essayer d'expliquer comment le choix de réalisation influence ce qu'il comprend, ressent ou remarque.

→ *Page suivante : fiche élève directement photocopiable.*

*FICHE ÉLÈVE N°11*

# Comprendre les sources et le montage

**1.** Dans les extraits, repère **trois types de sources différents** utilisés dans le film. Pour chacune, indique : sa nature ; ce qu'elle permet de montrer ou de comprendre ; une information qu'elle ne permet pas, à elle seule, de connaître.

| Source | Nature | Ce qu'elle permet de comprendre | Sa limite |
|---|---|---|---|
| | | | |
| | | | |
| | | | |

**2.** Choisis deux sources qui évoquent le même événement, le même lieu ou la même période. Qu'est-ce que chacune apporte que l'autre ne permet pas de montrer de la même manière ?

**3.** Le film ne se contente pas de faire entendre Maria : il associe sa parole à des archives, des documents, des photographies, des cartes ou des images tournées aujourd'hui. Pourquoi, selon toi, le réalisateur fait-il cela ? Donne deux raisons précises.

**4.** Choisis **un passage précis du film** dans lequel l'ordre des images, leur durée, une voix off, un silence, une musique ou le rapprochement de deux images a retenu ton attention. Décris ce qui se passe et explique ce que ce choix produit sur ta compréhension du récit.

*FICHE ÉLÈVE n°12*

# Après le travail sur le film

**1.** Comment expliquerais-tu la guerre civile espagnole et la Retirada à quelqu'un qui ne connaît pas ces événements ?

**2.** Que sais-tu maintenant des camps d'internement et de la situation des réfugiés espagnols en France ?

**3.** Quelle nouvelle chose as-tu comprise sur le lien entre langue et identité ?

**4.** Qu'as-tu compris sur le lien entre l'histoire de Maria et l'histoire collective ?

**5.** Quelle différence fais-tu maintenant entre mémoire, témoignage et histoire ?

**6.** Qu'as-tu appris sur la manière dont un film documentaire construit et transmet un récit ?

**7.** Quelle idée, image ou parole du film te paraît aujourd'hui la plus importante ? Explique pourquoi.

# Annexes – Extraits, glossaire et ressources

## A. Tableau synthétique des extraits

| Moment du film | Usage pédagogique possible |
|---|---|
| 08:56–10:12 | Seconde République / 1936 / contexte familial. |
| 14:50–16:10 | Chute de la Catalogne / Retirada. |
| 16:44–17:28 | Catalan / castillan / identité. |
| 21:50–23:10 | Internement / barbelés / déplacements. |
| 26:20–29:30 | Conditions de vie dans les camps. |
| 29:30–31:10 | Presse / rejet / représentations. |
| 38:23–39:10 | Liberté / prison / internement. |
| 40:35–41:15 | Jeunes Espagnols / transmission. |
| 43:40–50:55 | Rivesaltes / quotidien / mémoire. |
| 58:15–58:35 | Langue / jeux entre enfants. |
| 1:06:55–1:07:50 | Devoir de mémoire. |
| 1:10:50–fin | Transmission et continuité de la mémoire. |

## B. Glossaire essentiel

| Terme | Définition de travail |
|---|---|
| Seconde République | Régime républicain instauré en Espagne en 1931. |
| Franquisme | Régime dictatorial dirigé par Francisco Franco après la victoire franquiste. |
| Guerre civile espagnole | Conflit opposant notamment les forces républicaines aux forces franquistes de 1936 à 1939. |
| Retirada | Exode massif de républicains espagnols et de leurs familles vers la France à la fin de la guerre civile. |
| Exilé | Personne contrainte de quitter son pays. |
| Réfugié | Personne qui cherche protection hors de son pays dans un contexte de persécution, de guerre ou de danger. |
| Interné | Personne maintenue dans un lieu d'internement par une autorité, sans que cela corresponde nécessairement à une peine de prison prononcée par un tribunal. |
| Témoignage | Récit d'une personne portant sur ce qu'elle a vécu ou observé. |
| Mémoire | Rapport d'un individu ou d'un groupe à son passé et à la manière dont il est conservé et transmis. |
| Transmission | Action de faire parvenir à d'autres une histoire, des connaissances, des valeurs ou une mémoire. |

## C. Ressources officielles

Ministère de l'Éducation nationale – Les programmes du collège : education.gouv.fr/les-programmes-du-college-470408

Éduscol – Histoire-géographie au cycle 4 : eduscol.education.gouv.fr/5730/

Éduscol – Langues vivantes étrangères et régionales au collège : eduscol.education.gouv.fr/4758/

Éduscol – Éducation aux médias et à l'information au cycle 4 : eduscol.education.gouv.fr/4827/

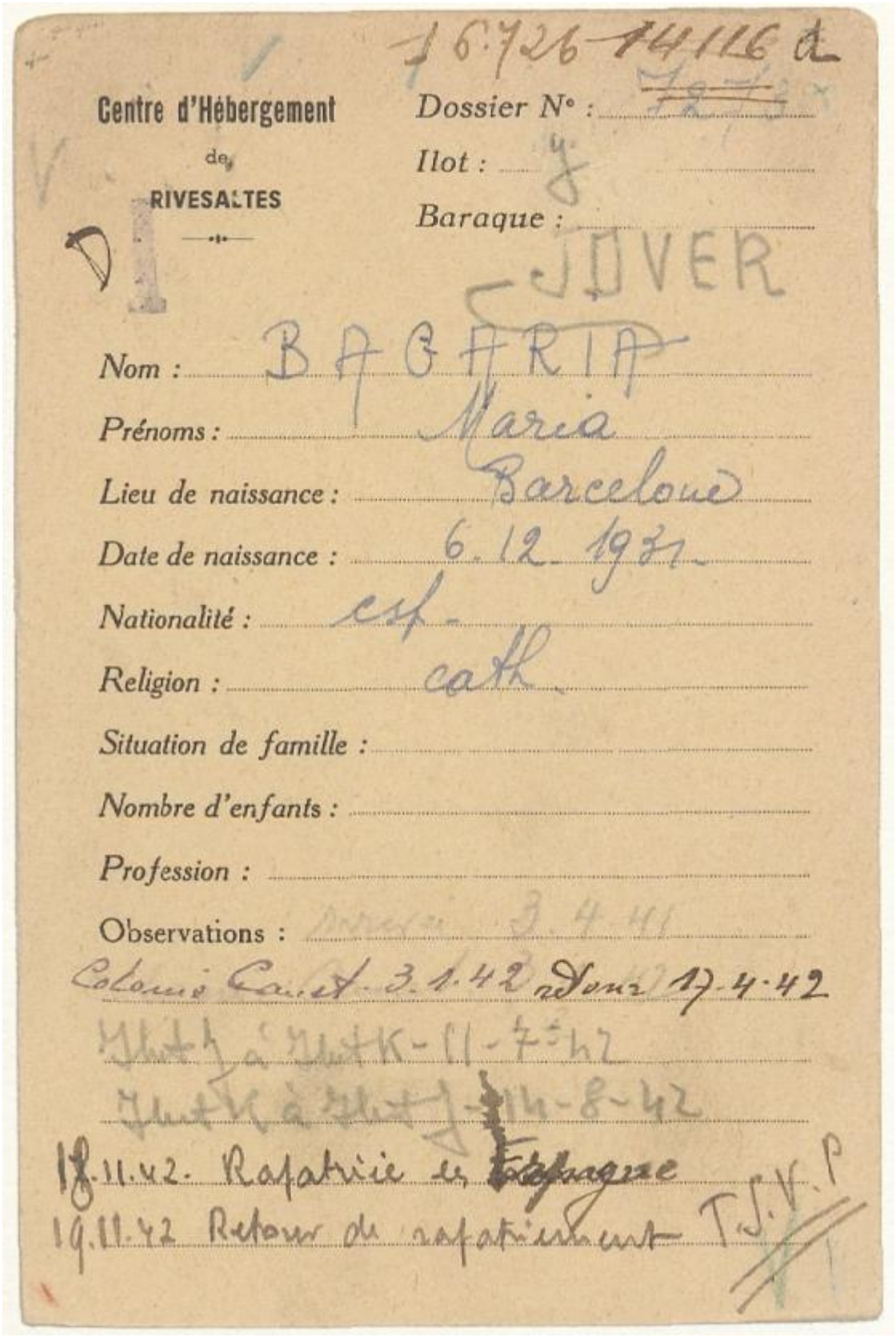
Ministère de l'Éducation nationale – Enseignement moral et civique : education.gouv.fr/l-enseignement-moral-et-civique-emc-415043

## D. Séquence en espagnol (durée : 2’49’’) à 40:40 du documentaire

| *Transcription du dialogue en espagnol* | *Proposition de traduction française* |
|---|---|
| **Maria :** ¿Castellano? Bueno ! Castellano lo hablo. | **Maria** : L’espagnol ? Ah ça oui ! Je le parle, l’espagnol. |
| **Anna :** ¿Qué tal? Soy Anna. | **Anna** : Bonjour, je suis Anna. Comment allez-vous ? |
| **Maria :** Muy bien. | **Maria** : Très bien. |
| **Anna :** Muchas gracias por venir a saludarnos. | **Anna** : Merci infiniment d’être venue nous voir. |
| **Maria :** No, gracias a vosotros de ocuparos de estas cosas, de que os mueva, porque hace muchos años de esto. Yo era pequeñita, tenía siete años cuando vine aquí. A fin, estuve primero en Arzules, después en Saint-Cyprien y después aquí. | **Maria** : Non, c’est moi qui vous remercie de vous occuper de tout ça, que ça vous tienne à cœur… parce que ça remonte à tellement d’années. J’étais toute petite, j’avais sept ans quand je suis arrivée ici. Enfin, j’ai d’abord été à Argelès, puis à Saint-Cyprien, et après ici. |
| **Anna :** Pues nosotros somos un grupo de jóvenes de España que precisamente venimos para conocer historias como la suya, para que no se olvide… | **Anna** : Eh bien, nous sommes un groupe de jeunes Espagnols et nous sommes venus justement pour découvrir des histoires comme la vôtre, pour ne pas qu'on oublie… |
| **Maria :** ¿Y cómo es que ahora los españoles os preocupáis de eso? Porque yo he ido muchos años a Barcelona, porque los padres de mi marido vivían en Barcelona. Y la juventud no se preocupaba de nada de lo que había pasado. Yo tenía sobrinos y les decía, os hablan de la guerra, os hablan de… Ah, no, a nosotros a la escuela nos hablan de deporte, nos hablan… Pero nada de la historia. ¿Y vosotros ahora os preocupáis de lo que ha pasado hace ochenta años? | **Maria** : Et comment ça se fait que maintenant, vous les jeunes Espagnols, vous vous y intéressiez ? Parce que je suis retournée à Barcelone pendant des années — les parents de mon mari y vivaient — et la jeunesse ne se souciait pas du tout de ce qui s’était passé. J’avais des neveux et je leur demandais : « Est-ce qu’on vous parle de la guerre ? Est-ce qu’on vous parle de… ? » « Ah non, à l’école on nous parle de sport, on nous parle de… » Mais rien sur l’histoire. Et vous, maintenant, vous vous souciez de ce qui est arrivé il y a quatre-vingts ans ? |
| **Anna :** Ellos, ellos se preocupan de conocer. Y de hecho, queríamos saber si te parece bien que te hagan alguna pregunta. | **Anna** : Eux, ils ont vraiment envie d'apprendre. D’ailleurs, on voulait savoir si vous seriez d'accord pour qu’ils vous posent quelques questions ? |
| **Maria :** Sin problema, si puedo. Tengo muchos años, de modo que hay cosas que a lo mejor he olvidado, pero preguntar, si puedo, con mucho gusto. Dime. | **Maria** : Aucun problème, si je peux y répondre. J’ai un certain âge maintenant, alors il y a peut-être des choses que j’ai oubliées, mais posez vos questions, j’y répondrai avec plaisir. Dis-moi. |
| **Un garçon :** ¿Cómo te sientes? | **Un garçon** : Qu’est-ce que vous ressentez ? |
| **Maria :** ¿Cómo me siento? Cuando llego aquí no sé cómo me siento. Si lo tuviera que explicar, no sé si estoy viva, si estoy muerta, si es cuando vine, que tenía ocho años, que estaba con mi madre, con mi padre. Arreglar una cosa con la otra, cuando estoy en mi casa me siento muy bien. Pero ahora, de ir a la playa, de hacer cosas que yo no hacía entonces, es muy difícil que se pongan claro en mi cabeza. | **Maria** : Ce que je ressens ? Quand j’arrive ici, je ne sais pas trop ce que je ressens. Si je devais l’expliquer… je ne sais pas si je suis vivante, si je suis morte, si c’est le moment où j’y vivais, quand j’avais huit ans, que j’étais avec ma mère et mon père… Faire la part des choses est difficile. Quand je suis chez moi, je me sens très bien. Mais là, venir à la plage, faire des choses que je ne faisais pas à l’époque… tout ça se mélange un peu dans ma tête. |
| *- Coupe-* | |

| | |
|---|---|
| **Maria** : Y cuando vine aquí, vine con mi madre y mi padre, después mi padre se lo llevaron. Cuando vine a Barcelona, aquí, vengo andando por la montaña. | - *Coupe* – <br><br> **Maria** : Et quand je suis arrivée ici, je suis venue avec ma mère et mon père, puis mon père, on l'a emmené. Quand je suis partie de Barcelone pour venir ici, j'ai traversé la montagne à pied. |
| - *Coupe*- | - *Coupe* – |
| **Maria** : Pero escuela regular no teníamos. Yo fui a este campo, tenía diez años, cuando aprendí a hacer punto. | **Maria** : On n'avait pas d'école. C'est dans ce camp, quand j'avais dix ans, que j'ai appris à tricoter. |
| - *Coupe*- | - *Coupe* – |
| **Maria** : Hacer la maleta, preparar las cosas, y de aquí me llevaron a otro campo, en camiones o en vagones de bestias. | **Maria** : Il fallait faire sa valise, préparer ses affaires, et de là on m'a emmenée dans un autre camp, dans des camions ou dans des wagons à bestiaux. |
| **Tous les jeunes :** Muchas gracias. | **Tous les jeunes** : Merci beaucoup. |
| **Maria :** De nada, muchas gracias a vosotros. | **Maria** : De rien, merci à vous surtout. |
| **Une fille :** ¿Podríamos hacer una foto? | **Une fille** : Est-ce qu'on pourrait faire une photo ? |
| **Maria :** Ok, sin problema, sin problema. | **Maria** : D'accord, aucun problème, pas de souci. |
| - *Coupe*- | - *Coupe*- |
| **Un garçon :** ¿Quieres una con esta también? | **Un garçon** : On en fait une avec le drapeau aussi ? |
| **Maria :** Ah, sí, claro, no faltaba más. Algo me queda de España, ¿eh? | **Maria** : Ah oui, bien sûr, avec plaisir ! Il me reste encore un petit quelque chose d'espagnol, hein ? *Rires* |
| - *Coupe*- | - *Coupe* – |
| **Tous les jeunes :** Muchas gracias. | **Tous les jeunes** : Merci beaucoup. |
| **Maria :** De nada, gracias a vosotros y muchos recuerdos. | **Maria** : De rien, merci à vous et portez-vous bien ! |

**E. Fiches individuelles du camp de Rivesaltes de Maria et de ses parents**



16.726 14116 a

Centre d'Hébergement
de
RIVESALTES

Dossier N° : 16.726

Ilot : 4

Baraque : JOVER

Nom : BAGARIA

Prénoms : Maria

Lieu de naissance : Barcelone

Date de naissance : 6.12.1931

Nationalité : esp.

Religion : cath.

Situation de famille :

Nombre d'enfants :

Profession :

Observations : Arrivée 3.4.41

Colonie Camet 3.1.42 Retour 17.4.42

Rivesaltes 11-7-42

Rivesaltes 14-8-42

18.11.42. Rapatriée en Espagne

19.11.42 Retour de rapatriement T.S.V.P

Centre d'Hébergement
de
RIVESALTES

Dossier N° : 16.735 / 7-2-12

Ilot : F

Baraque :

Nom : BAGARIA Joven

Prénoms : Esperance

Lieu de naissance : Barcelone

Date de naissance : 19.1.1902

Nationalité : esp.

Religion : cath.

Situation de famille : mariée

Nombre d'enfants : 1.

Profession : -

Observations : Ht K à Mty 14-8-42

18.11.42. Rapatrie en Espagne

19.11.42 Retour de rapatriement.

Libéré le

Transféré le Gurs 24.11.42

Décédé le

Parti le

Centre d'Hébergement
de
RIVESALTES

Dossier N° : 7271
Ilot : F
Baraque : 14

Nom : BAGARIA
Prénoms : Jean
Lieu de naissance : Bordeloue
Date de naissance : 27.8.1904
Nationalité : esp.
Religion : cath.
Situation de famille : marié
Nombre d'enfants : 1.
Profession : maçon
Observations : Recruté par la Commission "TODT" le 12 Juin 1941

## F. Photos de Maria et de ses parents prises dans le camp de Rivesaltes

